



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

COMMISSIE VOOR DE VOLKSGEZONDHEID, HET
LEEFMILIEU EN DE MAATSCHAPPELIJKE
HERNIEUWING

COMMISSION DE LA SANTE PUBLIQUE, DE
L'ENVIRONNEMENT ET DU RENOUVEAU DE LA
SOCIETE

woensdag

mercredi

02-05-2001

02-05-2001

10:30 uur

10:30 heures

INHOUD

Vraag van de heer Yves Leterme aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het aanspoelen van olie voor de kust" (nr. 4489)

Sprekers: **Yves Leterme**, voorzitter van de CVP-fractie, **Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

Vraag van mevrouw Trees Pieters tot de minister van Landbouw en Middenstand over "de export van vlees naar Rusland". (nr. 4527)

Sprekers: **Trees Pieters**, **Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

Vraag van de heer Jo Van Eetvelt aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "uniforme kledij voor de ambulanciers" (nr. 4531)

Sprekers: **Jozef Van Eetvelt**, **Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

Samengevoegde vragen van
- de heer Jef Valkeniers aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het burn-out-syndroom bij onze artsen" (nr. 4536)

- mevrouw Greta D'Hondt aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over "de burn-out bij artsen en de verklaringen dienaangaande door de nieuwe voorzitter van de confederatie" (nr. 4547)

- de heer Jef Valkeniers aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over "de verklaringen van de nieuwe voorzitter van de Confederatie der Belgische geneesheren" (nr. 4538)

Sprekers: **Jef Valkeniers**, **Greta D'Hondt**, **Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

Vraag van de heer Jef Valkeniers aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de zelfmoordpil" (nr. 4537)

Sprekers: **Jef Valkeniers**, **Magda Aelvoet**, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

Vraag van de heer Philippe Seghin aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het

SOMMAIRE

Question de M. Yves Leterme au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "le rejet d'hydrocarbures le long de la côte" (n° 4489)

Orateurs: **Yves Leterme**, président du groupe CVP, **Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement

Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur "les exportations de viande vers la Russie". (n° 4527)

Orateurs: **Trees Pieters**, **Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement

Question de M. Jo Van Eetvelt à la ministre de la Consommation de la protection, de la Santé publique et de l'Environnement sur "l'harmonisation des uniformes des ambulanciers" (n° 4531)

Orateurs: **Jozef Van Eetvelt**, **Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement

Questions jointes de
- M. Jef Valkeniers à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "le syndrome du burn-out chez nos médecins" (n° 4536)

- Mme Greta D'Hondt à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur "le burn-out chez les médecins et les déclarations faites à ce sujet par le nouveau président de la confédération" (n° 4547)

- M. Jef Valkeniers à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur "les déclarations du nouveau président de la Confédération des médecins belges" (n° 4538)

Orateurs: **Jef Valkeniers**, **Greta D'Hondt**, **Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement

Question de M. Jef Valkeniers à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "la pilule du suicide" (n° 4537)

Orateurs: **Jef Valkeniers**, **Magda Aelvoet**, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement

Question de M. Philippe Seghin à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "le

COMMISSIE VOOR DE
VOLKSGEZONDHEID, HET
LEEFMILIEU EN DE
MAATSCHAPPELIJKE
HERNIEUWING

van

WOENSDAG 02 MEI 2001

10:30 uur

COMMISSION DE LA SANTE
PUBLIQUE, DE
L'ENVIRONNEMENT ET DU
RENOUVEAU DE LA SOCIETE

du

MERCREDI 02 MAI 2001

10:30 heures

De vergadering wordt geopend om 10.41 uur door de heer Philippe Seghin.

La séance est ouverte à 10.41 heures par M. Philippe Seghin.

01 Vraag van de heer Yves Leterme aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het aanspoelen van olie voor de kust" (nr. 4489)

01 Question de M. Yves Leterme au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "le rejet d'hydrocarbures le long de la côte" (n° 4489)

01.01 Yves Leterme (CVP): In de nacht van 16 op 17 april spoelde olie aan op het strand van Middelkerke, waarschijnlijk afkomstig van de Nederlandse koeler *Music*, die in aanvaring kwam met de tanker *Vera*. Het opruimen van de olieresten door de brandweerkorpsen van Middelkerke, Gistel en Nieuwpoort, de civiele bescherming van Jabbeke en de militairen van Lombardsijde moet vergoed worden. De middelen waarover de overheid beschikt voor opsporing van dergelijke schade, zijn onlangs uitgebreid.

01.01 Yves Leterme (CVP): Dans la nuit du 16 au 17 avril, des hydrocarbures provenant, selon toute vraisemblance, du navire frigo néerlandais *Music*, entré en collision avec le pétrolier *Vera*, se sont répandus sur la plage de Middelkerke. Le nettoyage des rejets d'hydrocarbures par les corps de pompiers de Middelkerke, Gistel et Nieuport, la protection civile de Jabbeke et les militaires de Lombardsijde doit être indemnisé. Les moyens dont disposent les pouvoirs publics pour détecter ce type de dommages viennent d'être améliorés.

Hoe wordt de opruimingsoperatie geëvalueerd? Hoeveel kost ze en hoe wordt de prijs over de betrokken diensten verdeeld? Worden de kosten verhaald op de vervuiler? Hoe? Kunnen de gemeentebesturen voorschotten op de schadevergoeding ontvangen? Hoe en door wie moeten de olieresten worden verwerkt? In welke mate belasten de 10.000 liter olie die in zee zijn gevloeid het zeeleven? In het *Belgisch Staatsblad* van 27 april verscheen een MB van 18 april 2001 met betrekking tot de *off shore bunkering*. Kan de minister dit MB verduidelijken? Is de datum van 18 april toevallig?

Comment l'opération d'évacuation est-elle évaluée? Quel est son coût et comment est-il réparti entre les différents services concernés? Les coûts seront-ils mis à charge du pollueur? Comment? Les administrations communales peuvent-elles obtenir des avances sur les dommages-intérêts? Comment et par qui les rejets d'hydrocarbures sont-ils traités? Dans quelle mesure les 10.000 litres d'hydrocarbures qui se sont répandus en mer portent-ils préjudice à la vie maritime? Un arrêté ministériel du 18 avril 2001 relatif au *offshore bunkering* est paru au Moniteur belge du 27 avril. Le ministre peut-il me préciser la portée de cet arrêté ministériel? La date du 18 avril est-elle une coïncidence?

01.02 Minister **Magda Aelvoet** (Nederlands):

01.02 **Magda Aelvoet**, ministre (en néerlandais):

Wanneer de mogelijkheid bestaat om de olie op te zuigen, wordt dat gedaan. De diensten waren heel vlug ter plaatse bij de ramp, maar het was donker, wat die operatie onmogelijk maakte. 's Morgens bleek de olie al ver uiteen gedreven. Daarom werd voor het uiteendrijven en het ruimen op het strand gekozen. Het betrof wellicht bijna twintig ton olie.

In Brugge werd door de provincie een vergadering belegd met de betrokken gemeenten. Het is de bedoeling één gemeenschappelijke advocaat aan te stellen voor alle Belgische schadelijders, namelijk de advocaat van de Beheerseenheid van het Mathematisch Model voor de Noordzee (BMM). Het feit dat één vervuiler, namelijk de *Music*, kan worden aangeduid, versterkt onze positie. Volgens de wet van 1999 moet elke partij een schadeclaim indienen.

Er bestaat geen mechanisme om voorschotten uit te betalen aan de gemeenten. Indien zij een lening zijn aangegaan, kan de interest opgenomen worden in de schadeclaim en verhaald worden op de vervuiler. De verwerking van de olieresten en het gecontamineerde afval is ook voor rekening van de vervuiler. Afvalverwerking is een bevoegdheid van de Gewesten en ik zal mij daar dus niet over uitspreken.

Het zal waarschijnlijk om twintig ton olie gaan en elke liter koolwaterstof zal het zeemilieu verder belasten. Die problematiek blijft groeien. Veel schepen lozen hun olie nog altijd op zee in plaats van het schip te laten zuiveren in de haven. Vorig jaar hebben onze observatoren veertien ton olie op zee waargenomen. Daarvan is zeven ton te wijten aan ongevallen. De rest is toe te schrijven aan illegale lozingen.

De onmiddellijke schade aan de fauna lijkt beperkt te zijn. Er is geen rechtstreekse dreiging voor het visbestand. In ben vooral bezorgd om de langetermijneffecten, die toxisch kunnen zijn. Mijn diensten hebben een technisch laboratorium opgericht dat dit soort schade onderzoekt, maar het is te vroeg al resultaten mee te delen.

Aan het ministerieel besluit werd al langer gewerkt. Er is wat tegenwerking geweest, maar het lag klaar om gepubliceerd te worden vóór het ongeval gebeurde.

De techniek waarvoor we kiezen is niet bedoeld om het bunkeren te verbieden, maar wel om het afhankelijk te maken van een milieuvergunning.

Quand il est possible d'aspirer les hydrocarbures, on le fait. Les services se sont rapidement rendus sur les lieux de l'accident mais l'obscurité a rendu l'opération impossible. Le matin, il est apparu que la nappe d'hydrocarbures était déjà fort dispersée. C'est pourquoi on a opté pour une dispersion et une élimination sur la plage. Il s'agissait sans doute de près de vingt tonnes d'hydrocarbures.

La province a organisé à Bruges une réunion avec les communes concernées. Nous avons l'intention de désigner un seul avocat pour représenter tous les préjudiciés belges, à savoir l'avocat de l'Unité de gestion du modèle mathématique de la Mer du Nord (UBMM). Le fait qu'un seul pollueur, en l'occurrence le *Music*, puisse être désigné renforce notre position. En vertu de la loi de 1999, chacune des parties doit introduire une plainte assortie d'une demande d'indemnisation.

Il n'existe aucun mécanisme prévoyant le versement d'avances aux communes. Si celles-ci ont contracté un emprunt, les intérêts ont pu être repris dans la demande d'indemnisation et récupérés à charge du pollueur. Le traitement des résidus d'hydrocarbures et des déchets contaminés est également à charge du pollueur. Le traitement de déchets ressortit aux Régions et je ne me prononcerai dès lors pas à ce sujet.

Il s'agira vraisemblablement de vingt tonnes d'hydrocarbures et chaque litre portera encore davantage atteinte au milieu maritime. Le problème est de plus en plus aigu. De nombreux navires déversent toujours leurs hydrocarbures en mer plutôt que d'opter pour un nettoyage au port. L'année dernière, nos observateurs ont constaté la présence de quatorze tonnes d'hydrocarbures en mer. Sept tonnes sont dues à des accidents. Le reste est le résultat de déversements illégaux.

Le dommage immédiat causé à la faune semble limité. On n'observe aucune menace directe pour les réserves de poisson. Je suis surtout préoccupée par les effets à long terme, lesquels peuvent avoir une action toxique. Mes services ont mis sur pied un laboratoire technique qui analyse ce type de dommages mais il est prématuré de communiquer déjà des résultats.

Cet arrêté ministériel, qui est en préparation depuis quelque temps déjà, s'est heurté à certaines réticences. Il était toutefois prêt à être ratifié dès avant l'accident.

La technique en faveur de laquelle nous optons ne tend pas à interdire le soutage mais à le subordonner à un permis d'environnement.

01.03 Yves Leterme (CVP): De minister haalde enkele cijfers aan in verband met de hoeveelheid olie die jaarlijks in zee terechtkomt.

01.04 Minister Magda Aelvoet (*Nederlands*): Het gaat om veertien ton per jaar. De helft betreft ongevallen, de helft illegale lozingen. Dit jaar wordt die veertien ton dus zeker overschreden.

01.05 Yves Leterme (CVP): Er bestaat een BMM-vliegtuig dat vrijwel constant de zee controleert. Functioneert dat goed? De BMM-advocaat kan zijn vordering ook afstemmen op die van het Vlaams Gewest, zal hij dat doen? Het bunkeren zal wellicht in de toekomst worden verdergezet. Het is goed dat dit op milieuvriendelijke wijze gebeurt.

01.06 Minister Magda Aelvoet (*Nederlands*): De aanvaring gebeurde op 13 april om 19.30 uur. Een half uur later was men ter plaatse. Men kon voor donker niet meer de nodige schepen uitsuren voor de opruiming.

01.07 Yves Leterme (CVP): Het lek zelf was wellicht veel vroeger ontstaan. Men heeft dit wellicht niet tijdig ontdekt?

01.08 Minister Magda Aelvoet (*Nederlands*): De aanvaring werd onmiddellijkesignaleerd. Een half uur later was een helikopter ter plaatse. Op dat ogenblik kon evenwel geen olie meer worden gerecupereerd.

Voor uw andere opmerking zal ik contact opnemen met Vlaams minister Dua.

Het incident is gesloten.

02 Vraag van mevrouw Trees Pieters tot de minister van Landbouw en Middenstand over "de export van vlees naar Rusland". (nr. 4527)

02.01 Trees Pieters (CVP): Vanaf mei zal Rusland opnieuw vlees uit Europa invoeren. Rusland is een belangrijk exportland voor de Europese landbouwsector: het neemt ongeveer veertig procent van de Europese export van rundvlees af en een belangrijk deel van het geëxporteerde varkensvlees.

De opening van de grenzen geldt echter niet voor landen die getroffen werden door mond- en klauwzeer (Groot-Brittannië, Ierland, Nederland en Frankrijk) en vreemd genoeg evenmin voor België en Luxemburg.

01.03 Yves Leterme (CVP): La ministre a cité quelques chiffres relatifs à la quantité de pétrole déversé annuellement en mer.

01.04 Magda Aelvoet, ministre (*en néerlandais*) : Il s'agit de 14 tonnes par an correspondant, pour moitié, à des accidents et, pour moitié, à des déversements illégaux. Le chiffre de 14 tonnes sera donc certainement dépassé cette année.

01.05 Yves Leterme (CVP): L'avion de l'UGMM chargé de surveiller la mer en permanence fonctionne-t-il correctement? L'avocat de l'UGMM alignera-t-il, comme il pourrait le faire, son action sur celle de la Région flamande? La pratique du soutage se maintiendra sans doute. Nous nous réjouissons de ce qu'elle sera soumise à des normes en matière d'environnement.

01.06 Magda Aelvoet, ministre (*en néerlandais*) : La collision s'est produite le 13 avril, à 19 h 30. A 20 h, les services compétents étaient sur place mais, en raison de l'obscurité, il s'est avéré impossible de faire sortir les bâtiments chargés du nettoyage.

01.07 Yves Leterme (CVP): La fuite était sans doute apparue plus tôt. L'a-t-on découverte à temps?

01.08 Magda Aelvoet, ministre (*en néerlandais*) : La collision a été signalée immédiatement. Une demi-heure plus tard, un hélicoptère était sur place. A ce moment, toute opération de récupération de pétrole était toutefois impossible.

A propos de votre seconde observation, je prendrai contact avec mon homologue flamande, Mme Dua.

L'incident est clos.

02 Question de Mme Trees Pieters au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur "les exportations de viande vers la Russie". (n° 4527)

02.01 Trees Pieters (CVP): A partir du mois de mai, la Russie reprendra ses importations de viande au départ de l'Europe. Pour le secteur agricole, la Russie constitue un pays d'exportation important et représente 40 pour cent environ des exportations européennes de viande bovine et une part substantielle des exportations de viande porcine.

L'ouverture des frontières ne s'étend toutefois pas aux pays touchés par la fièvre aphteuse (la Grande-Bretagne, l'Irlande, les Pays-Bas et la France) ainsi que, curieusement, à la Belgique et au Luxembourg.

Waarom deze uitzondering? Hoe motiveert Rusland haar houding? Welke initiatieven neemt de minister om de Belgische export naar Rusland opnieuw mogelijk te maken?

02.02 Minister **Magda Aelvoet** (*Nederlands*): De Russische markt is belangrijk voor België. Tijdens de dioxinecrisis heeft het IVK zich sterk ingezet om de situatie te deblokkeren, met succes. Het probleem is nu dat men in Rusland uitgaat van een Benelux-verband.

Wij nemen dat niet en hebben een brief gestuurd om een bezoek te brengen aan de verantwoordelijke arts in Rusland. Wij hebben alle garanties en voorzorgsmaatregelen op papier gezet. Wij hebben er ook op gewezen dat de export gebeurt via een veilige corridor, zonder contact met MKZ-landen en met de nodige zuiveringsmaatregelen.

Op 19 april kwam er antwoord op ons schrijven. Daarin stelt men dat Rusland de zaak als een Europese materie bekijkt, maar dat is geen overtuigend argument. Rusland zal de genomen beslissing pas na 21 dagen opnieuw bekijken.

Nu is de situatie zo dat Rusland, België en Luxemburg nog steeds op één lijn stelt met MKZ-landen. België heeft opnieuw een brief gestuurd om te laten weten dat wij hier niet mee akkoord gaan.

Onze economische raadgever in Moskou, Koen Doens, berichtte ons dat de Russische beslissing intern niet werd meegedeeld. De Belgische ambassade heeft op 23 april een fax gestuurd naar de Russische dokter die de Belgische lading vlees afkeurde. Mijn diensten oefenen in afwachting van een antwoord alle mogelijke druk uit. Ten tijde van de dioxinecrisis stuurden wij de heer Cornelis naar Moskou om de Belgische zaak te verdedigen. Indien nodig, zal dit ook nu gebeuren.

02.03 **Trees Pieters** (CVP): De houding van Rusland is totaal verschillend van haar houding in de dioxinecrisis. Rusland wil de goederen niet terugsturen, maar keurt ze wel af. Logisch is dat niet. Schort er niet iets aan ons Belgisch imago?

Comment cette exception est-elle justifiée? Comment la Russie motive-t-elle son attitude? Quelles initiatives la ministre envisage-t-elle de prendre pour permettre à nouveau les exportations belges vers la Russie?

02.02 **Magda Aelvoet**, ministre (*en néerlandais*): Le marché russe est important pour la Belgique. Au cours de la crise de la dioxine, l'IEV s'est résolument employé à débloquent la situation et son intervention a été couronnée de succès. Le problème qui se pose actuellement vient de ce que la Russie considère le Benelux dans son ensemble.

C'est une attitude que nous n'acceptons pas et nous avons envoyé un courrier pour pouvoir rendre visite au médecin responsable en Russie. Toutes les garanties que nous offrons et les mesures de précaution que nous prenons ont été couchées par écrit. Nous avons également souligné que les exportations s'effectuent par un corridor parfaitement sécurisé qui exclut tout contact avec des pays touchés par la fièvre aphteuse et pour lequel toutes les mesures de désinfection nécessaires ont été prévues.

Une réponse nous est parvenue le 19 avril dernier. Les responsables russes y indiquent que la Russie considère cette affaire comme une matière européenne mais cet argument ne nous a pas convaincus. La Russie ne reconsidérera sa décision qu'après 21 jours.

A l'heure actuelle, la Russie place toujours la Belgique et le Luxembourg sur le même pied que des pays touchés par la fièvre aphteuse. La Belgique a envoyé un nouveau courrier pour faire savoir qu'elle n'accepte pas cette attitude.

Notre conseiller économique à Moskou, Koen Doens, nous a fait savoir que la décision russe n'avait pas été communiquée en interne. Le 23 avril, l'ambassade belge a envoyé un fax au médecin russe qui avait refusé la cargaison de viande belge. Dans l'attente d'une réponse, mes services exercent le maximum de pression. A l'époque de la crise de la dioxine, nous avons dépêché M. Cornelis dans la capitale russe pour y défendre la cause belge. Si cela s'avère nécessaire, nous recourrons de nouveau à cette démarche.

02.03 **Trees Pieters** (CVP): L'attitude de la Russie dans ce dossier diffère radicalement de celle qu'elle avait adoptée lors de la crise de la dioxine. La Russie ne veut pas réexpédier les marchandises, mais en même temps elle les refuse. C'est illogique.

Dat Rusland België alleen als Beneluxland beschouwt is toch wel erg voorbijgestreefd. Daartegen moet worden geprotesteerd, ook door de EU. De EU moet ook de Europese MKZ-maatregelen verduidelijken ten aanzien van Rusland. Alle bevoegde ministers moeten benadrukken dat er in België geen MKZ is.

Notre pays a-t-il une bonne image de marque ? En considérant la Belgique uniquement comme un pays du Benelux, la Russie adopte une attitude complètement obsolète. Nous devons nous insurger contre cette vision de notre pays et quand je dis nous, je veux aussi parler de l'Union européenne, laquelle se doit d'autre part d'expliquer à la Russie les mesures qu'elle a prises pour enrayer la maladie de la fièvre aphteuse. Tous les ministres compétents doivent mettre l'accent sur l'absence de fièvre aphteuse sur notre territoire.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

03 Vraag van de heer Jo Van Eetvelt aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "uniforme kledij voor de ambulanciers" (nr. 4531)

03 Question de M. Jo Van Eetvelt à la ministre de la Consommation de la protection, de la Santé publique et de l'Environnement sur "l'harmonisation des uniformes des ambulanciers" (n° 4531)

03.01 Jozef Van Eetvelt (CVP): De kleding van de brandweerdiensten moet zorgen voor veiligheid, eenvormigheid en herkenbaarheid. De eenvormigheid die men beoogt bij de brandweer ontbreekt bij de ambulancediensten, niet alleen voor de kledij overigens. Het KB van 13 februari 1998 legt kwaliteits- en erkenningsnormen met betrekking tot het personeel vast. Er bestaan echter geen normen inzake de organisatie van de dienst en de uitrusting. Zal de minister ter zake initiatieven nemen? Welk onderscheidingsteken dragen de hulpverleners-ambulanciers? Is het voldoende om herkenbaar te zijn? Is ook voor de ambulanciers geen uniforme kleding gewenst? Deze vragen leven bij de diensten zelf.

03.01 Jozef Van Eetvelt (CVP): L'habillement des membres du personnel des services d'incendie doit répondre à des critères de sécurité, d'uniformité et d'identification. L'objectif d'harmonisation des équipements, dont l'uniforme, au sein des services d'incendie ne se retrouve pas dans les services ambulanciers. L'arrêté royal du 13 février 1998 fixe les normes de qualité et d'agrément relatives au personnel. Mais aucune norme ne porte sur l'organisation et l'équipement du service. La ministre envisage-t-elle de prendre des initiatives en la matière ? Quel signe distinctif les secouristes-ambulanciers portent-ils ? Ce signe est-il suffisamment reconnaissable ? Ne faudrait-il pas que les uniformes des ambulanciers soient harmonisés ? Les services se posent eux-mêmes ces questions.

03.02 Minister Magda Aelvoet (Nederlands): Er zijn wettelijke normen over wat in een ambulance aanwezig moet zijn. Die normen zijn ondertussen achterhaald. Wij hebben advies gevraagd aan de Nationale Raad. Wij zullen nieuwe normen in de volgende gezondheidswet opnemen.

03.02 Magda Aelvoet , ministre (en néerlandais) : Il existe des normes légales qui déterminent le matériel à prévoir obligatoirement dans une ambulance. Mais ces normes sont dépassées. Nous avons demandé l'avis du Conseil National. Les nouvelles normes figureront dans la nouvelle loi relative à la santé.

De normen voor permanentie op het aantal aanwezige ambulanciers zijn duidelijk: er is een permanente aanwezigheid, 24 uur op 24 uur, vereist van twee ambulanciers, die drager zijn van een geldige badge.

Les normes concernant la permanence et le nombre d'ambulanciers présents sont claires : une permanence est assurée 24 heures sur 24 et nécessite la présence de deux ambulanciers qui portent un badge valable.

Het onderscheidingsteken is een geplastificeerde badge met een heleboel informatie die voldoende is om de hulpverlener te identificeren.

Le signe distinctif est un badge plastifié contenant toute une série d'informations qui sont suffisantes pour identifier le secouriste.

Wat het uniform betreft, heeft de administratie van mijn voorganger een modeluniform ontwikkeld,

En ce qui concerne l'uniforme, l'administration de mon prédécesseur a élaboré un modèle d'uniforme

rekening houdend met de Europese richtlijnen. Dat is niet uitgevoerd, al weet ik niet precies waarom. Het probleem is dat sommige ambulancediensten privé-diensten zijn: voor dringend vervoer vallen zij onder de 100-dienst en mogen zij een uniform dragen, voor niet-dringend vervoer vallen zij hier niet onder en mogen zij geen uniform dragen. Het is economisch niet haalbaar om deze diensten duidelijk te scheiden.

Het zou goed zijn één type kleding te ontwikkelen. Ik zal daaraan werken in het kader van de erkenningscriteria voor ambulances. We moeten een oplossing vinden voor de discrepantie tussen dringend en niet-dringend vervoer.

03.03 Jozef Van Eetvelt (CVP): Op het terrein is de toestand verward. Ik hoop dat de minister dat oplost. Het gaat hier over een veiligheidsaspect dat zo spoedig mogelijk moet worden geregeld. Ik maan tot spoed aan.

Het incident is gesloten.

04 Samengevoegde vragen van

- de heer Jef Valkeniers aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het burn-out-syndroom bij onze artsen" (nr. 4536)
- mevrouw Greta D'Hondt aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over "de burn-out bij artsen en de verklaringen dienaangaande door de nieuwe voorzitter van de confederatie" (nr. 4547)
- de heer Jef Valkeniers aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over "de verklaringen van de nieuwe voorzitter van de Confederatie der Belgische geneesheren" (nr. 4538)

(Het antwoord zal worden verstrekt door de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.)

04.01 Jef Valkeniers (VLD): Artsen hebben vandaag minder werk dan vroeger, er zijn betere wachtdiensten en velen werken in groepsverband zodat het werk verdeeld wordt en er heel wat vrije tijd overblijft.

Ondanks het feit dat onze samenleving het meeste krediet geeft aan wetenschap, onderwijs en

qui tient compte des directives européennes. Ce modèle n'a pas été mis en pratique pour une raison que j'ignore. Le problème est que certains services ambulanciers sont privés : en cas de transport urgent, ils ressortissent au service 100 et ont le droit de porter un uniforme. Dans les autres cas, ils ne ressortissent pas au service 100 et n'ont pas le droit de porter d'uniforme. D'un point de vue financier, il est impossible d'établir une distinction claire entre ces services.

Il conviendrait de développer un "habillement type". Je m'y attarderai dans le cadre des critères d'agrément pour les ambulances. Nous devons rechercher une solution pour mettre un terme aux différences qui existent entre le transport urgent et non urgent.

03.03 Jozef Van Eetvelt (CVP): La situation est confuse sur le terrain. J'espère que la ministre résoudra ce problème. En l'occurrence, il s'agit d'un aspect lié à la sécurité qui doit être réglé le plus rapidement possible. Je vous demande de faire diligence.

L'incident est clos.

04 Questions jointes de

- M. Jef Valkeniers à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "le syndrome du burn-out chez nos médecins" (n° 4536)
- Mme Greta D'Hondt à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur "le burn-out chez les médecins et les déclarations faites à ce sujet par le nouveau président de la confédération" (n° 4547)
- M. Jef Valkeniers à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur "les déclarations du nouveau président de la Confédération des médecins belges" (n° 4538)

(La réponse sera fournie par la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement.)

04.01 Jef Valkeniers (VLD): Les médecins ont moins de travail qu'auparavant: les services de garde sont mieux organisés, beaucoup ont développé une pratique de groupe de manière à se répartir le travail et disposer de davantage de temps libre.

Notre société accorde beaucoup de crédit à la

geneeskunde, blijkt uit een recente artsenenquête dat bijna de helft van de artsen geplaagd worden door *burn-out*.

Dat zou te maken hebben met een slechte relatie tussen arts en patiënt en bij de Franstaligen met de enorme plethora en het gebrek aan patiënten.

Hoe denkt de minister dit probleem aan te pakken, aangezien dit gevoel van stress en *burn-out* stilaan de hele samenleving lijkt te teisteren, zodat iedereen vanaf 45 jaar minder wil werken?

Professor Baeyens van het ASGB werd zopas tot voorzitter verkozen van de Confederatie van Belgische Geneesheren. Hij klaagde bij zijn aanstelling een reeks wantoestanden aan. Artsen met onvoldoende praktijkervaring kunnen hun patiënten niet goed behandelen. Ondanks het overaanbod werken vele artsen enorm hard. Ze leveren te veel prestaties. De gezondheidszorg is ook slecht georganiseerd. Universitaire ziekenhuizen doen het werk van de algemene ziekenhuizen. Specialisten verrichten vaak minder goed werk dan huisartsen. Er is te veel administratief werk, waardoor geen tijd overblijft voor bijscholing. Inspraak en participatie in het RIZIV en het ministerie van Volksgezondheid kalven af. Steeds meer artsen en specialisten verlaten het beroep voortijdig. Die balans is niet alleen negatief voor de artsen, ook voor de volksgezondheid. Hoe gaat de minister dat alles verhelpen?

04.02 Greta D'Hondt (CVP): Dokter Baeyens, voorzitter van de Conferentie van Belgische Geneesheren, noemt de positie van de Belgische artsen benard. Ze werken hard en verliezen veel tijd aan administratie. Een rondvraag van de *Artsenkrant* leidde tot gelijkaardige resultaten. Bijscholing schiet er vaak op over.

Deze situatie komt de zorg van de artsen niet ten goede. De overheid is de jongste jaren zwaarder gaan wegen op de artsen. Er zijn structurele maatregelen nodig.

Hoe lang kunnen we nog vasthouden aan de prestatiefinanciering? Hoe kunnen de

science, à l'enseignement et à la médecine. Or, d'après une enquête récente menée auprès de médecins, près de la moitié d'entre eux souffre du syndrome du *burn-out*.

Il faut peut-être en rechercher la cause dans la relation de piètre qualité entre le médecin et le patient et, pour les francophones, dans l'offre excédentaire de médecins et le manque de patients.

Quelles mesures le ministre compte-t-il prendre pour remédier à ce problème ? Il semble en effet que ce sentiment de stress et le *burn-out* commencent insidieusement à miner l'ensemble de la société, de sorte que l'on constate une diminution générale de la motivation professionnelle après 45 ans.

Le Professeur Baeyens de l'ASGB vient d'être élu président de la Confédération des médecins belges. A cette occasion, il a dénoncé un certain nombre de dysfonctionnements. Ainsi, il est d'avis que les médecins qui ne disposent pas d'une expérience pratique suffisante ne sont pas à même de soigner leurs patients correctement. En dépit de l'offre excédentaire, la charge de travail d'un grand nombre de médecins reste énorme. Ils sont amenés à poser beaucoup trop d'actes. L'organisation des soins de santé mériterait également d'être améliorée. A l'heure actuelle, les hôpitaux universitaires font le travail des hôpitaux généraux. Les médecins spécialistes travaillent souvent moins bien que les médecins généralistes. Les tâches administratives sont si nombreuses qu'il ne reste plus de temps libre pour le recyclage. Les médecins sont de moins en moins associés aux décisions prises à l'INAMI et au Ministère de la Santé publique. Un nombre croissant de médecins généralistes et spécialistes quittent la profession prématurément. Cette situation nuit non seulement aux médecins mais également à la santé publique. Comment le ministre compte-t-il remédier à tous ces problèmes ?

04.02 Greta D'Hondt (CVP): Le Dr. Bayens, président de la Conférence des Médecins belges, estime que les médecins belges se trouvent dans une position critique. Ils travaillent dur et passent beaucoup de temps en formalités administratives. Une enquête du *Journal du Médecin* a mené aux mêmes résultats. Ils n'ont plus le temps de se recycler.

Cette situation nuit à la qualité du travail du médecin. Ces dernières années, les pouvoirs publics ont pesé toujours davantage sur les médecins. Des mesures structurelles s'imposent.

Combien de temps pourrons-nous encore nous en

administratieve verplichtingen worden vereenvoudigd? Houdt de Planningscommissie bij de becijfering van het aantal artsen rekening met de *burn-out*?

04.03 Minister **Magda Aelvoet** (*Nederlands*): Mijn kabinet heeft zich gebogen over de verklaringen van de heer Baeyens en de resultaten van de artsenenquête. Het is normaal dat de heer Baeyens bij de aanvang van zijn nieuwe voorzitterschapfunctie een *round-up* maakt. Dat betekent niet dat het hele Belgische gezondheidssysteem te herleiden is tot de kwalen ervan.

Er zit in ons systeem wel degelijk een onevenwicht tussen de technische akten, de relatieaspecten en de intellectuele akten. Dat schept problemen voor een evenredige vergoeding, waaraan gewerkt wordt. In diensten als geriatrie, psychiatrie, palliatieve zorgen moet een en ander veranderen. Daar hebben wij al aanzetten toe gegeven. Voor de opwaardering van intellectuele akten worden in 2001 en 2002 625 miljoen uitgetrokken. Er is in de commissie Artsen-Ziekenfondsen een akkoord over de toewijzing van dit bedrag.

Ondanks de druk om de toegang tot het medische beroep te beperken, hebben mijn collega Vandenbroucke en ik blijk gegeven van standvastigheid. In de Planningscommissie is er op gewezen dat er voor sommige specialiteiten problemen kunnen rijzen, maar het globale systeem wordt niet ter discussie gesteld, ook niet wat de afbouw van de Franstalige plethora betreft.

Een tekort aan praktijkervaring en de angst om fouten te maken, mogen niet worden onderschat. Daaraan moet worden geremedieerd. De elektronische ontwikkelingen en het elektronisch medisch dossier bij de huisarts vereenvoudigen en verlichten stilaan de administratieve druk.

Het voorontwerp van gezondheidswet ligt voor advies bij de Raad van State. De echelonnering en de definiëring van de universitaire ziekenhuizen zijn erin opgenomen.

Ziehier een aantal inlichtingen komende van het kabinet Sociale Zaken.

Voor de herwaardering van de intellectuele akten wordt 625 miljoen uitgetrokken. Maatregelen inzake de nomenclatuur worden kort na de zomer verwacht. Voor de investeringen in het globaal medisch dossier en de herwaardering van de

tenir au financement à l'acte ? Comment peut-on simplifier les obligations administratives ? La commission parlementaire tient-elle compte du phénomène du *burn-out* lorsqu'elle chiffre le nombre de médecins nécessaires ?

04.03 **Magda Aelvoet**, ministre (*en néerlandais*): Mon cabinet a étudié les déclarations de monsieur Baeyens et les résultats de l'enquête médicale. Il est normal qu'en prenant ses nouvelles fonctions de président, monsieur Baeyens procède à un tour d'horizon. Cela ne veut pas dire que l'ensemble du système belge des soins de santé se résume à ses défauts.

Notre système présente réellement un déséquilibre entre les actes techniques, les aspects relationnels et les actes intellectuels. Il en résulte des difficultés pour la détermination d'une rémunération proportionnelle, dont on s'occupe actuellement. Bien des choses doivent changer dans des services comme la gériatrie, les soins palliatifs. Nous avons déjà donné des impulsions en ce sens. 625 millions ont été dégagés, en 2001 et 2002, pour la revalorisation des actes intellectuels. L'affectation de ce montant a fait l'objet d'un accord au sein de la commission médico-mutuelliste.

En dépit des pressions en faveur d'une limitation de l'accès à la profession médicale, mon collègue Vandenbroucke et moi-même avons fait preuve de ténacité. La commission de Planification a souligné que des problèmes peuvent se poser pour certaines spécialités mais le système n'est pas globalement remis en question, pas même en ce qui concerne la volonté de remédier à la pléthore du côté francophone.

Il ne faut pas sous-estimer le manque d'expérience pratique et la peur de commettre des erreurs. Il faut y remédier. Les développements électroniques et le dossier médical électronique tenu par le médecin allègent peu à peu la pression administrative et en facilitent la gestion.

L'avant-projet de loi en matière de soins de santé est actuellement soumis pour avis au Conseil d'Etat. L'échelonnement et la définition des hôpitaux universitaires y figurent.

Voici une série d'informations provenant du cabinet des Affaires sociales.

625 millions ont été dégagés pour la revalorisation des actes intellectuels. Les mesures relatives à la nomenclature sont attendues juste après l'été. Un montant de 1,9 milliard est prévu pour les investissements dans le dossier médical global et la

huisarts wordt in 1,9 miljard voorzien. Het betreft hier ereloonontkosten en remgeldverlaging. In 2002 zal bovendien ook in de elektronische medische dossiers en de telematica worden geïnvesteerd.

De eerstelijnszorg ondersteunen kan soelaas brengen. De eerste vijf jaar immers haken dertig procent van de artsen af. De samenwerking tussen artsen moet worden bevorderd. Er zijn heel wat aanzetten gegeven.

De enquête over de *burn-out* geeft een algemene trend weer: meer en meer mensen kampen met stress. Over *burn-out* bij dienstverleningsberoepen bestaat een hele literatuur. Ze wordt bestudeerd sinds 1982. Het basisprobleem is de indruk dat men onvoldoende geapprecieerd wordt. Een van de belangrijkste zaken is de vroegtijdige erkenning dat men in een gevaarlijke richting evolueert. Hoe vroeger men kan worden opgevangen, hoe groter de kans dat *burn-out* kan worden vermeden.

Bepaalde overdreven administratieve regels kunnen een rem zijn op de organisatie van de praktijk, maar er zijn heel wat andere factoren. *Burn-out* treft meer jongeren dan anderen. Een goede ondersteuning van gewenste samenwerking kan bijdragen tot een oplossing.

Er wordt echter steeds meer gevergd van mensen en dat kan soms te zwaar worden. Dit is echter een algemeen maatschappelijk probleem. Zelfs aan kinderen worden meer eisen gesteld.

04.04 Jef Valkeniers (VLD): Het afschaffen van de prestatiegeneskunde is geen oplossing. In Nederland werken de artsen op forfaitaire basis en toch zijn zij ontevreden en staken zij.

Onze collega Maggie De Block zoekt een medewerkster, maar vrouwelijke artsen wensen maar een paar dagen te werken en niet haar schema te volgen. Dag en nacht, zeven dagen op zeven beschikbaar zijn, dat wil men niet meer. Artsen die uitbollen, vinden geen vervangers. Artsen die komen kijken, zijn zeer kieskeurig. Jonge artsen willen niet meer zo hard werken als wij destijds.

Ik ben blij om de ziekenhuiswet, maar ik hoop dat er in een tweede deel iets wordt gedaan aan artikel 39bis, dat de erelonen van de artsen afroomt.

Iedereen klaagt over stress. Dat is een mentaliteit. Vroeger waren de mensen depressief als ze met

revalorisation du généraliste. Il s'agit ici d'interventions dans les honoraires et d'une réduction du ticket modérateur. En 2002, on investira en outre également dans les dossiers médicaux électroniques et la télémédecine.

Un soutien aux soins de première ligne peut apporter alléger la pression. Les cinq premières années, en effet, 30 pour cent des médecins décrochent. La collaboration entre les médecins doit être encouragée. De très nombreuses impulsions ont été données en ce sens.

L'enquête sur le *burn-out* reflète une tendance générale: de plus en plus personnes sont confrontées au stress. Il existe une vaste littérature sur le *burn-out* des professions de service. Ce problème est étudié depuis 1982. Le problème fondamental réside dans le sentiment de ne pas être suffisamment apprécié. Un des éléments majeurs à cet égard est la prise de conscience à un stade précoce que l'on évolue dans une direction dangereuse. Plus on peut être aidé tôt, plus grandes sont les chances d'éviter le *burn-out*.

Certaines règles administratives excessives peuvent constituer un frein à l'organisation de la pratique mais beaucoup d'autres facteurs interviennent. Le *burn-out* touche davantage les jeunes que les plus âgés. Un soutien efficace de la collaboration souhaitée peut contribuer à résoudre le problème.

On exige toutefois de plus en plus des gens et la pression peut parfois être trop forte. Il s'agit cependant d'un problème général de société. On exige davantage, même des enfants.

04.04 Jef Valkeniers (VLD): La suppression de la médecine fondée sur les prestations n'offre pas de solution. Aux Pays-Bas, les médecins travaillent sur une base forfaitaire, ce qui ne les empêche pas d'être mécontents et de faire grève.

Notre collègue Maggie De Block cherche une collaboratrice mais les femmes médecins ne souhaitent travailler que quelques jours et non suivre son schéma. On ne veut plus être disponible jour et nuit, sept jours sur sept.

Les médecins qui quittent la profession ne trouvent pas de remplaçant. Les médecins qui se proposent sont très difficiles à satisfaire. Les jeunes médecins ne veulent plus travailler aussi dur que nous par le passé.

Je me félicite de la loi sur les hôpitaux mais j'espère que, dans une seconde partie, on modifiera l'article 39bis qui écrête les honoraires des médecins.

Chacun se plaint du stress. C'est une question de

brugpensioen moesten, vandaag zijn ze depressief als ze niet met brugpensioen kunnen. Daar moeten we iets aan doen.

Mijn kinderen werken graag hard en klagen niet over stress. Zelfs dokter Spock is ondertussen van mening dat de jeugd niet te zacht aangepakt mag worden.

De verminderde appreciatie door de patiënten en het prestigeverlies van het beroep zijn ook oorzaak van stress.

Persoonlijk vermoed ik dat de uitgevoerde enquête niet echt representatief is. Wie heeft ze beantwoord? Wellicht die artsen die inderdaad tijd over hebben. De politiek en de pers zijn tenslotte de grote boosdoeners als het over het prestigeverlies van de artsen gaat. Men is er steeds opnieuw als de kippen bij om het beroep door het slijk te halen. Dat moet ook maar eens gezegd worden.

04.05 Greta D'Hondt (CVP): Als er werkelijk een *burn-out* is bij de geneesheren, moet dat onze volle aandacht krijgen. Artsen moeten een gevoelige antenne hebben om de niet-fysische klachten van patiënten op te vangen. Iemand die zich niet goed in zijn vel voelt, kan dat niet. Er moet op verschillende terreinen gewerkt worden aan de overbelasting van de artsen, onder meer door de vereenvoudiging en gedeeltelijke afschaffing van de administratieve verplichtingen.

Erkenning voor wat men doet is inderdaad doorslaggevend. Vroeger keek men op naar onderwijzers en artsen, vandaag niet meer. Dat is moeilijk om mee te leven. We moeten ons afvragen hoe we deze beroepen kunnen herwaarderen in onze samenleving. Het is belangrijk om daar over de partijgrenzen heen aan te werken. Het is ook belangrijk om door wetenschappers te laten vaststellen wat er aan is van de resultaten van de artsenenquête en het probleem aan te pakken.

Goede zorgverlening is meer dan een kwestie van centen, het is ook een kwestie van tevreden mensen.

04.06 Minister Magda Aelvoet (Nederlands): Voor de jaren 2007 en 2008 komt er een verhoging van het aantal artsen en specialisten om tegemoet te komen aan de feminisering en het verlangen naar meer vrije tijd, ook bij mannelijke artsen.

mentalité. Jadis, les personnes amenées à prendre une retraite anticipée étaient dépressives, aujourd'hui, on est dépressif quand on ne peut pas bénéficier de la préretraite. Nous devons remédier à cette situation.

Mes enfants aiment travailler dur et ne se plaignent pas du stress. Même le docteur Spock a, depuis, lors acquis la conviction qu'il ne faut pas traiter la jeunesse avec trop de douceur.

La baisse de l'estime que leur portent les patients et la perte de prestige de la profession sont une cause supplémentaire de stress.

Je pense personnellement que l'enquête effectuée n'est pas véritablement représentative. Qui y a répondu? Probablement les médecins qui disposent de temps. La politique et la presse sont finalement les principaux coupables en ce qui concerne la perte de prestige des médecins. En effet, ils ne ratent pas une occasion de traîner cette profession dans la boue. Cela devait être dit.

04.05 Greta D'Hondt (CVP): Si les médecins sont véritablement victimes de *burn-out*, ce problème doit retenir toute notre attention. Les médecins doivent avoir un sixième sens pour capter les plaintes non physiques de leurs patients. S'ils ne se sentent pas bien dans leur peau, ils en seront incapables. Il faut agir sur plusieurs plans en ce qui concerne le surmenage des médecins, notamment en simplifiant ou en supprimant une partie de leurs obligations administratives.

La reconnaissance du mérite revêt effectivement une importance déterminante. Autrefois, on respectait les enseignants et les médecins. Ce n'est plus le cas aujourd'hui et, pour les intéressés, c'est difficile à vivre. Nous devons nous demander comment nous pourrions revaloriser ces professions dans notre société. Il importe de travailler à cette revalorisation au-delà des clivages politiques. Il importe aussi de charger des scientifiques de déterminer quels enseignements peuvent être tirés des résultats du sondage réalisé dans la communauté médicale et de prendre ce problème à bras-le-corps.

La mise en place de soins de santé de qualité n'est pas seulement une question d'argent. La satisfaction des gens doit également être prise en compte.

04.06 Magda Aelvoet , ministre (en néerlandais): Au cours des années 2007-2008, le nombre de médecins et de spécialistes croîtra afin de pallier l'influence de la féminisation et le désir manifesté par les médecins, y compris les médecins

masculins, d'avoir plus de loisirs.

Het is nuttig de wetenschappelijke onderbouw van de vaststellingen in de enquête na te gaan. Wat zijn de normale condities waarin men een beroep goed kan uitoefenen? De verschuiving in de relaties met de patiënten veroorzaakt prestigeverlies, maar dat moet kunnen gecompenseerd worden door een hoge mate van erkenning door de patiënten.

Il est utile de vérifier la validité des fondements scientifiques des constats auxquels a abouti le sondage. Quelles sont les conditions normales dans lesquelles il est possible d'exercer convenablement une profession ? L'évolution qui s'est produite dans les relations entre médecins et patients est à l'origine d'une perte de prestige de la profession médicale, mais qui devrait pouvoir être compensée par une reconnaissance marquée de la part des patients.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

05 Vraag van de heer Jef Valkeniers aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de zelfmoordpil" (nr. 4537)

05 Question de M. Jef Valkeniers à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "la pilule du suicide" (n° 4537)

05.01 **Jef Valkeniers** (VLD): De Nederlandse minister van Volksgezondheid sprak zich uit voor een zelfmoordpil voor hoogbejaarde mensen. Daarbij houdt minister Borst geen rekening met het feit dat oude mensen vaak depressieve periodes meemaken en dat zorgbehoevende personen onder druk kunnen worden gezet om hun leven te beëindigen.

05.01 **Jef Valkeniers** (VLD): La ministre néerlandaise de la Santé publique s'est prononcée en faveur d'une pilule du suicide pour les personnes très âgées. Mais la ministre Borst ne tient pas compte du fait que ces personnes traversent souvent des périodes de dépression et que, lorsqu'elles nécessitent des soins, elles peuvent être incitées à mettre fin à leur vie.

Ik ben geschokt als ik zie dat onze waarden en normen moeten wijken voor platte materialistische en gruwelijke opvattingen.

Je suis choqué quand je vois que nos valeurs et nos normes sont supplantées par des considérations basement matérialistes qui sont parfois effroyables.

Wat denkt de minister hierover? Is zij bereid haar Nederlandse collega terecht te wijzen?

Qu'en pense la ministre ? Est-elle prête à adresser une remontrance à sa collègue néerlandaise ?

05.02 Minister **Magda Aelvoet** (Nederlands): De uitspraken van mevrouw Borst hebben ook in Nederland voor zeer veel opschudding gezorgd, met een grondig debat tot gevolg. Een meerderheid was het niet met haar eens. Dat heeft niet tot haar ontslag geleid, maar het politieke signaal was duidelijk.

05.02 **Magda Aelvoet**, ministre (en néerlandais): Les déclarations de Mme Borst ont également suscité un vif émoi aux Pays-Bas, où ce dossier a donné lieu à un débat approfondi. L'impossibilité, pour Mme Borst, de rallier une majorité d'élus à ses thèses n'a pas conduit à sa démission mais le message politique était clair.

Het Belgische wetsvoorstel maakt een zeer duidelijk onderscheid tussen euthanasie en zelfdoding. Wij willen het alleen over euthanasie hebben. Het is niet gebruikelijk om collega's van andere regeringen aan te vallen. Mocht mevrouw Borst mij aanspreken, zal ik laten weten dat ik niet met haar akkoord ga. Ik zal dat echter niet publiek doen.

La proposition de loi belge établit une distinction très nette entre l'euthanasie et le suicide. Nous entendons nous limiter à l'euthanasie. Il n'est pas d'usage, pour un ministre, de s'en prendre à des collègues au sein d'autres gouvernements. Si Mme Borst devait s'adresser à moi, je lui ferai savoir que je ne partage pas son sentiment. Mais je m'abstiendrai de le faire en public.

05.03 **Jef Valkeniers** (VLD): Persoonlijk meen ik dat er geen Belgische euthanasiewet nodig is, wat niet betekent dat ik volledig tegen euthanasie ben. Ik ben blij dat de minister mijn standpunt ten opzichte van de uitspraken van de Nederlandse

05.03 **Jef Valkeniers** (VLD): Personnellement, je suis convaincu de l'inutilité d'une législation en matière d'euthanasie dans notre pays, ce qui ne signifie pas que je sois totalement opposé à l'euthanasie, en particulier en ce qui concerne les

minister deelt en het onderscheid tussen euthanasie en zelfdoding onderlijnt.

Het incident is gesloten.

06 Vraag van de heer Philippe Seghin aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het geneesmiddel ZYBAN" (nr. 4565)

06.01 Philippe Seghin (PRL FDF MCC): Het antidepressivum Zyban wordt alsmaar meer erkend als een geneesmiddel dat de mogelijkheid biedt te stoppen met roken. Wij vernemen echter uit de pers dat er een verband zou bestaan tussen Zyban en de dood - die door de vertegenwoordigers van het bedrijf werd bevestigd - van 35 personen in Groot-Brittannië.

In België zou het geneesmiddel sinds september 2000 op doktersvoorschrift verkrijgbaar zijn en 60.000 Belgen zouden het na een uitgebreide promotiecampagne al hebben getest. Dergelijke praktijken zijn mijns inziens betwistbaar.

Wat is momenteel de situatie in België? Zijn er studies besteld over de mogelijke risico's?

Welke concrete maatregelen overweegt Volksgezondheid gelet op dit probleem?

06.02 Minister Magda Aelvoet (Frans): Het probleem van het via de media vernemen van informatie waarvan men niet op de hoogte was, doet zich regelmatig voor. Dat is jammer aangezien die informatie zelden op betrouwbare wijze is onderbouwd.

Het geneesmiddel wordt sinds september in veel Europese landen te koop aangeboden. Het werd toegestaan volgens de zogeheten procedure van "onderlinge erkenning". In België is het Nationaal Centrum voor Geneesmiddelenbewaking met de informatieverzameling belast.

Voor Zyban zijn nevenwerkingen gesignaleerd die bij stopzetting van de behandeling altijd in de goede richting evolueerden. Een patiënte die voorheen alcoholproblemen had en codeïne had gebruikt, heeft een zelfmoordpoging ondernomen door 70 tabletten in te slikken. De vrouw is overleden. Het is het enige geval voor ons land.

Er wordt momenteel, met name in Groot-Brittannië, volop onderzoek gedaan naar de veiligheid van het

patients en phase terminale. Je suis heureux de constater que la ministre partage mon point de vue à l'égard de son homologue néerlandaise et souligne la distinction entre euthanasie et suicide.

L'incident est clos.

06 Question de M. Philippe Seghin à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "le médicament ZYBAN" (n° 4565)

06.01 Philippe Seghin (PRL FDF MCC) : L'antidépresseur «Zyban» est de plus en plus reconnu comme médicament permettant d'arrêter de fumer. Cependant, la presse nous apprend qu'il y aurait un lien entre le Zyban et le décès, confirmé par les représentants de la firme, de 35 personnes en Grande-Bretagne.

En Belgique, ce médicament serait disponible sur prescription médicale, depuis septembre 2000, et aurait été déjà testé par 60.000 Belges, suite à une vaste campagne de promotion. Ce dernier procédé me semble discutable.

Qu'en est-il de la situation actuelle en Belgique ? Y a-t-il d'éventuelles études commanditées sur les risques encourus ?

Quelles sont les modalités pratiques envisagées par la Santé publique face à ce problème ?

06.02 Magda Aelvoet, ministre (en français): Le problème de la découverte d'informations que l'on ignore par le biais des médias se présente régulièrement. C'est regrettable, car ces informations sont rarement étayées de manière fiable.

Ce médicament est commercialisé, depuis septembre, dans de nombreux pays européens. Il a été autorisé selon la procédure dite de «reconnaissance mutuelle». En Belgique, c'est le Centre national de pharmacovigilance qui est chargé de la collecte des informations.

Des effets secondaires ont été signalés pour le Zyban. L'évolution de ces réactions a toujours été favorable lors de l'arrêt du traitement.

Une patiente ayant des antécédents d'alcoolisme et d'utilisation de la codéine a tenté de se suicider par ingestion de 70 comprimés. Cette personne est décédée. C'est un cas unique dans notre pays.

Plusieurs études relatives à la sécurité d'emploi du Zyban sont actuellement en cours, notamment en

geneesmiddel Zyban. De resultaten van dat onderzoek worden nog voor het einde van het jaar verwacht.

De Europese regelgeving bepaalt dat farmaceutische bedrijven periodieke rapporten moeten opstellen over de ongewenste nevenwerkingen van de door hen op de markt gebrachte producten. Uit de rapporten met betrekking tot Zyban blijkt niet dat de balans tussen risico en werkzaamheid gewijzigd zou zijn. Er hoeven dan ook geen maatregelen te worden getroffen wat Zyban betreft.

06.03 Philippe Seghin (PRL FDF MCC): Zou het, in afwachting van de Britse onderzoeksresultaten, toch niet wenselijk zijn dit product uit de handel te halen, zonder daarom paniek te zaaien ? Overweldigd door de barnumcampagne waarmee Zyban geïntroduceerd werd, zijn heel wat mensen naar de apotheek gesnel, terwijl de posologie allesbehalve duidelijk was uitgewerkt. Bovendien laat Zyban zijn werking pas na acht dagen gevoelen. Patiënten die dat niet wisten, hebben het middel lukraak ingenomen.

Het tijdelijk uit de handel nemen van het middel lijkt me verantwoord, temeer daar het geenszins onontbeerlijk is.

06.04 Minister Magda Aelvoet (*Frans*): Ik heb contact opgenomen met de bevoegde diensten, die mij hun advies hebben gegeven. U zegt mij nu dat Zyban zijn werking pas na een aantal dagen doet gevoelen. Ik zal de diensten dan ook opnieuw contacteren, en hou u op de hoogte van de uitslag van het overleg.

Het incident is gesloten.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 12.22 uur.

Grande-Bretagne. Les résultats de ces études sont attendus avant la fin de l'année.

La législation européenne prévoit que les sociétés pharmaceutiques doivent établir des rapports périodiques sur les effets indésirables des produits qu'elles commercialisent. Les rapports relatifs au Zyban n'indiquent pas que la balance risque-conséquence a été modifiée.

Aucune mesure ne devrait donc être prise pour le Zyban.

06.03 Philippe Seghin (PRL FDF MCC): Sans tomber dans la panique, ne serait-il pas souhaitable de retirer ce produit des pharmacies, en attendant les résultats des recherches britanniques ?

Après cette campagne démesurée pour lancer le Zyban, beaucoup de personnes se sont précipitées dans les pharmacies, alors que la posologie était très mal rédigée. De plus, le Zyban n'agit pas avant le huitième jour. Les patients, ignorant ce délai d'action, ont pris ce médicament de manière tout à fait désordonnée.

Un retrait provisoire me paraît d'autant plus justifié qu'il n'est nullement indispensable.

06.04 Magda Aelvoet, ministre (*en français*): J'ai contacté les services compétents qui m'ont fourni leur avis. Vous me dites maintenant que le Zyban n'a d'effets qu'après plusieurs jours. Je vais donc les recontacter. Je vous tiendrai au courant du résultat de cette concertation.

L'incident est clos.

La réunion publique de commission est levée à 12.22 heures.